Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid dokonał przeglądu wojska,\* które było z nim, i ustanowił mu dowódców tysięcy oraz dowódców setek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid dokonał przeglądu wojska, które było przy nim, i ustanowił dowódców tysięcy oraz dowódców setek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid policzył lud, który z nim *był*, i ustanowił nad nim dowódców nad tysiącami i dowódców nad setkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obliczył Dawid lud, który miał z sobą, a postanowił nad nimi hetmany, i rotmistrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawid tedy obejźrzawszy lud swój, postanowił nad nimi hetmany i setniki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid dokonał przeglądu wojska, które z nim było. Zamianował nad nimi tysiączników i setników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem dokonał Dawid przeglądu zbrojnego ludu, który był z nim, i ustanowił dla niego dowódców nad tysiącami i nad setkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid dokonał przeglądu ludzi, którzy mu towarzyszyli, i ustanowił nad nimi tysiączników i setników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid dokonał przeglądu oddziałów, które znajdowały się przy nim, i ustanowił dowódców nad tysiącami i nad setkami żołnierzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid dokonał przeglądu ludzi, którzy z nim byli, i ustanowił dowódców nad tysiącem i dowódców nad stu [ludźmi]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид почислив нарід, що з ним, і поставив над ними тисячників і сотників, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid zrobił przegląd wojennego ludu, który mu towarzyszył, i ustanowił nad nimi wodzów oraz dowódców setek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid policzył lud, który z nim był, i ustanowił nad nimi dowódców tysięcy i dowódców setek. |

1. 1) wojska, עַם , tj. ludu lub zbrojnego ludu. To samo słowo, w zależności od kontekstu nie zawsze określającego to jednoznacznie, może mieć znaczenie cywilne lub – jak w tym przypadku – militarne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 18:21</x>; <x>50 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)